

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kursovaya-rabota/401570>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Культура (другое)

Аннотация 2

Введение 3

Глава 1. Этика в профессиональной деятельности переводчика 5

1.1 Основные принципы профессиональной этики переводчика. Этические установки переводчика 5

1.2 Этические принципы для переводчика по И.С. Алексеевой 9

1.3 Моральные дилеммы переводчика 11

1.4 Квалификация переводчика в профессиональном плане 12

1.5 Требования к переводчику в профессиональной сфере 15

1.6 Особые навыки переводчика 17

Глава 2. Практическая часть исследования 19

2.1 Ход исследования 19

2.2 Изучение видеозаписи «Работа переводчика на церемонии открытия Евровидения» 22

2.3 Рассмотрение видео «Устный последовательный перевод» 24

Заключение 26

Список использованных источников 28

Глава 1. Этика в профессиональной деятельности переводчика

1.1 Основные принципы профессиональной этики переводчика. Этические установки переводчика

В середине XX века полноценное понимание роли перевода и переводчика стало более распространенным. Известные устные переводчики, такие как П. Палажченко, А. Чужакин, Г. Мирам, А. Паго, а также теоретик и практик перевода Р. К. Миньяр-Белоручев, внимательно обращались к вопросам этики.

Переводческая этика представляет собой профессиональную этику переводчика, которая интегрирует в себя общепринятые нормы и правила социальной и деловой этики данного общества, не отменяя их [Комиссаров, 1990, с. 58].

Этика перевода - это набор неофициальных правил поведения, которые переводчик придерживается в процессе своей профессиональной деятельности, особенно во взаимоотношениях с заказчиком перевода, другими участниками события, которое подлежит переводу, и коллегами-переводчиками.

Устоявшаяся переводческая этика направлена на формирование положительного восприятия переводчика заказчиком. Соблюдение этих неофициальных норм и правил увеличивает вероятность того, что при равных условиях заказчик снова обратится за услугами именно к этому переводчику.

Профессиональная этика включает в себя нормы профессионального поведения, требования к профессиональной компетентности, полное понимание переводчиком своего юридического статуса и знание используемого оборудования для перевода.

Переводческая этика в первую очередь означает точность, дисциплинированность и обязательное соблюдение конфиденциальности.

Моральные принципы переводчика определяют, что допустимо и что недопустимо для переводчика:

- переводчик - это транслятор, передающий устный или письменный текст, созданный на одном языке, на другой;
- текст для переводчика священен. Переводчик не имеет права произвольно изменять, сокращать или расширять его при переводе;
- при выполнении перевода переводчик всегда стремится максимально передать неизменным содержание исходного текста с помощью известных ему профессиональных методов;
- в определенных ситуациях, например, при устном последовательном или синхронном переводе во время международных контактов, переводчик может также выступать в роли дипломата. Если переводчику предоставлены дипломатические полномочия, он может допустить неточности в пользу выполнения вспомогательной функции;
- профессиональная этика включает в себя нормы профессионального поведения, требования к профессиональной компетентности, полное понимание переводчиком своего юридического статуса и

знание используемого оборудования для перевода;

- переводческая этика в первую очередь означает точность, дисциплинированность и обязательное соблюдение конфиденциальности;
- в остальных случаях переводчику запрещено вмешиваться в отношения между сторонами;
- переводчик обязан сохранять конфиденциальность по отношению к содержанию материала, который он переводит, и не разглашать его без необходимости;
- переводчик несет ответственность за качество перевода, особенно если это художественный или публицистический перевод, на которые распространяется авторское право, защищенное законом. Он должен стремиться к максимальной точности и грамотности при выполнении перевода;
- переводчик должен постоянно развивать свои навыки владения родным языком;
- он не должен браться за переводы, для выполнения которых у него недостаточно квалификации;
- переводчик всегда должен соблюдать установленные сроки выполнения переводов и, если по каким-либо причинам не может этого сделать, своевременно информировать заказчиков.

Таким образом, переводческая этика представляет собой неофициальный комплекс правил, регулирующих поведение переводчика в ходе его профессиональной деятельности, особенно в отношениях с заказчиками перевода, другими участниками мероприятий, подлежащих переводу, а также с коллегами-переводчиками. Ее целью является формирование положительного восприятия переводчика заказчиком. Соблюдение этих неофициальных норм и правил значительно увеличивает вероятность того, что заказчик снова обратится за услугами именно к этому переводчику. Важно подчеркнуть, что переводческая этика прежде всего предполагает корректность, ответственность и сохранение конфиденциальности.

Согласно Юрию Новикову, который является дипломированным переводчиком-референтом немецкого и английского языков и членом Правления Союза переводчиков России, переводческий этикет включает в себя следующие аспекты:

1. своевременное выполнение переводов с высоким качеством;
2. добросовестное отношение ко всем профессиональным обязанностям переводчика;
3. пунктуальность;
4. соблюдение установленного дресс-кода;
5. вежливое и корректное общение со всеми участниками события, подлежащего переводу.

В профессиональных отношениях между переводчиками традиционный переводческий этикет включает следующие аспекты:

1. считается неприемлемым публично исправлять коллегу-переводчика перед заказчиками, если его перевод содержит ошибки, и обсуждать качество его работы;
2. неколлегиальным и неэтичным считается «отвлекать» заказчика от другого переводчика.

Этика переводчика в отношении заказчика переводов сводится преимущественно к следующему: все коммуникации с фирмой-заказчиком и ее клиентами должны осуществляться только через уполномоченное лицо, ответственное за организацию перевода и приглашение переводчиков; предпочтительно избегать непосредственного контакта по телефону или по электронной почте с докладчиками и представителями заказчика, если это не было предварительно согласовано с заказчиком и не является крайне необходимым [Мирам, 2006, с. 33].

3. необходимо соблюдать конфиденциальность, то есть не разглашать третьим лицам любую внутреннюю информацию заказчика, которая становится известной переводчику при устном или письменном переводе, включая коммерческую информацию и медицинские диагнозы при переводе медицинских заключений;
4. следует проявлять вежливое и корректное отношение как к самому заказчику, так и к клиентам заказчика и участникам переводимого мероприятия, особенно при устных переводах;
5. при устном переводе необходимо прибыть к месту за 10-15 минут до начала (на ответственных мероприятиях с синхронным переводом - за 20-30 минут для проверки исправной работы оборудования);
6. по окончании переводимого мероприятия следует уходить только после предварительного уведомления ответственного за мероприятие со стороны заказчика;
7. необходимо воздерживаться от ведения посторонних разговоров с заказчиком и клиентами в перерывах переводимого мероприятия, в дороге к месту следующей встречи и т.д.

Этикет переводчика в отношении переводческих агентств сводится к двум основным аспектам: не уводить клиента и не работать с ним напрямую; честно и своевременно выполнить взятый переводческий заказ.

1.2 Этические принципы для переводчика по И.С. Алексеевой

Ирина Сергеевна Алексеева - профессор Российского государственного педагогического университета имени Герцена, специализирующаяся на переводе художественной литературы. В 2004 году ей была

присуждена почетная грамота Минобразования РФ за значительный вклад в подготовку кадров, развитие образования и науки. И.С. Алексеева разработала своеобразный кодекс для переводчика, включающий в себя следующие положения:

1. переводчик не является собеседником или оппонентом клиента, а выступает в роли транслятора, переносящего устный или письменный текст, созданный на одном языке, на другой;
2. вследствие этого текст для переводчика считается неприкосновенным. Переводчик не имеет права на своё усмотрение изменять смысл или структуру текста при переводе, сокращать или расширять его, если дополнительные задачи адаптации, выборки, добавления и т.д. не были поставлены заказчиком;
3. при выполнении перевода переводчик всегда стремится максимально передать неизменность исходного текста с применением известных ему профессиональных методов;
4. в некоторых случаях, например, при устном последовательном или синхронном переводе в контексте международных контактов, переводчик может быть наделен дипломатическими полномочиями. Если переводчика признали обладающим такими полномочиями, он имеет право отклониться от точности исходного текста, чтобы выполнять свою функцию в поддержке дипломатических отношений, предотвращая их осложнение, но не обязан защищать интересы какой-либо одной стороны;
5. при устном переводе переводчик обязан соблюдать этику устного общения, уважая свободу личности клиента и не нарушая его достоинство;
6. в других ситуациях переводчик не имеет права вмешиваться в отношения сторон и выражать свою позицию относительно содержания переводимого текста;
7. переводчик обязан сохранять конфиденциальность по отношению к содержанию переводимого материала и не разглашать его без необходимости;
8. переводчик не должен реагировать эмоционально на индивидуальные дефекты в речи оратора и не должен их передавать; при устном переводе он должен ориентироваться на устную версию литературной нормы языка перевода;
9. переводчик должен использовать все известные ему методы, чтобы обеспечить высокий уровень компетентности в области языка оригинала, языка перевода, техники перевода и тематики текста. Если переводчик обнаруживает, что у него недостаточно знаний, он обязан немедленно сообщать об этом, а также исправлять обнаруженные ошибки, а не скрывать их. Это гарантирует высокое качество перевода и создает доверие со стороны окружающих;
10. переводчик несет ответственность за качество перевода и в случае художественного или публицистического перевода имеет на него авторские права, защищенные законом. При публикации перевода его имя должно быть обязательно указано;
11. переводчик имеет право требовать всех необходимых условий для обеспечения высокого уровня своей профессиональной компетентности, включая соответствующие условия труда (надежную аппаратуру для устного перевода, возможность снижения темпа речи оратора при необходимости; предоставление текстов ораторов заранее и перерывов для отдыха при синхронном переводе; информационную и литературную поддержку по теме при письменном переводе);
12. в письменных переводах переводчик обязан соблюдать правила оформления, чтобы обеспечить корректное отношение к заказчику [Алексеева, 2008, с. 347].

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. - СПб.: Академия, 2008. - 352с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. - СПб.: Союз, 2004. - 288 с.
3. Аликина Е. В. Устный последовательный перевод: ключевые аспекты теории и практики. Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2008. 183 с.
4. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] - М.: Флинта: Наука, 2006. - 384с.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод [Текст] - М.: Изд- во «Ленанд», 2016. - 240с.
6. Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно технического перевода [Текст] - М.: НВИ Тезаурус, 2005. - 166 с.
7. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. М.: Р. Валент, 1999. 272 с.
8. Гак В.Г. Языковые преобразования [Текст]. Издание 2-е, испр. - М.: URSS, 2010. - 407 с.
9. Гарбовский Н.К. Теория перевода [Текст]. - М.: Изд-во Моск-го унив-та, 2004. - 544 с.
10. Гредина И.В. Перевод в научно-технической деятельности: учебное пособие[Текст]. - Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. - 121 с.
11. Даниленко В.П. Терминология современного языка науки // Терминоведение и терминография; в индоевропейских языках [Текст]. Владивосток: АН СССР, 1987. - С. 61-66.

12. Дупленский Н. К. Синхронный и последовательный перевод. Рекомендации практикующим переводчикам. М.: Р. Валент, 2015. 52 с.
13. Жуков Д.М. Мы - переводчики. - М: Знание, 1975.
14. Клименко О.А. Основные трудности адекватного перевода нестандартной лексики английского языка. - М.: Флинта, 2003. - 271 с.
15. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. - М.: Р. Валент, 2011. - 384 с.
16. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
17. Попов С.А. Технический перевод и деловая коммуникация на английском языке [Текст]: Учебное пособие. - Великий Новгород: Новгор. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого, 2006. - 153 с.
18. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык [Текст]. - М.: Книга по требованию, 2012. - 302 с.
19. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: лексика, грамматика, фонетика, упражнения [Текст]. - М: Книга по требованию, 2012. - 608 с.
20. Рецкер Я.И. Методика технического перевода. - М. [Текст]: Дрофа, 2009. -216 с.
21. Сдобников В.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков [Текст]. / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. - М.: АСТ: Восток - Запад, 2007. - 448 с.
22. Солганик Г.Я. Стилистика текста [Текст]: Учеб. пособие. - М.: Флинта: Наука, 2007. - 256 с.
23. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории [Текст]. - М.: Либроком, 2009. - 248 с.
24. Миньяр-Белоручев Р.В. Как стать переводчиком? - М.: Готика, 1999. - 176с.
25. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. - М.: Эльга, Ника-Центр, 2006. - 160с.
26. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. - 5-е изд. - М.: Флинта, 2008. - 320 с.
27. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория плюс практика, переводческая скоропись. Учебник для студентов курса переводческих факультетов - М.: МГИ им. Е. Дашковой, 2001. - 256 с.
28. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. - URL: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=87717>.
29. Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода. М.: Международные отношения, 1978. 280 с.
30. Чернявская В.Е. Интерпретация научного текста [Текст]. - М.: КомКнига, 2005. - 128 с.
31. Щербакова И.В. Особенности перевода технических текстов [Текст]// Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. - 2014. - №6. - С. 272-275.
32. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст]. 2-е издание - М.: Книжный дом «Либроком», 2009. - 216 с.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kursovaya-rabota/401570>